

# HKU SPACE News

1-2



2007 HKU SPACE

香港大學專業進修學院 School of Professional And Continuing Education, The University of Hong Kong Summer 2007 夏季號 ISSUE NO.32 總第三十二期

HKU SPACE is a not-for-profit University company limited by guarantee 香港大學專業進修學院乃非牟利機構

學院網址 Website: <http://hkuspace.hku.hk/>



特區十載回顧與前瞻會議  
HKU SPACE Marks  
10th Anniversary With  
Symposium



十年完成三個碩士學位  
—集城市規劃及體育於  
一身的陳冠桓  
A Hard Act To Follow  
— Cityplanner &  
Sportsman Coway  
Chan



進修及職業輔導展  
HKU SPACE  
OpenHouse 2007



校友活動回顧  
ALUMNI Activities

## 撰寫 學院歷史五十年 A Book To Commemorate the Establishment of HKU SPACE May 21



### 目錄 Contents

香港大學專業進修學院  
成立日  
HKU SPACE  
Establishment Day

市場營銷學員遊北京  
Beijing Visit Eye-  
Opener For IMC  
Students

內地會計學員筆下  
— 回顧十年香港對中國  
的貢獻  
Accounting Students  
Take Stock  
— A Decade Of Hong  
Kong's Contribution to  
Mainland Development

北京名中醫來港授徒  
Health Tips From Top  
Chinese Medicine  
Doctors

身體力行推動氣功  
— 中醫藥學部張群  
湘博士  
Staying In Touch  
— Chinese Medicine  
Teacher Cheung  
Kwan Sheung

學習中國法律打開內地  
市場大門  
Opening Doors in the  
Mainland Through  
Knowing Chinese Law

開辦課程培訓中小企  
HKU SPACE  
Programmes To  
Benefit SME  
Companies

尋找生意中的伯樂  
論壇  
Finding An Ideal  
Business  
Partner

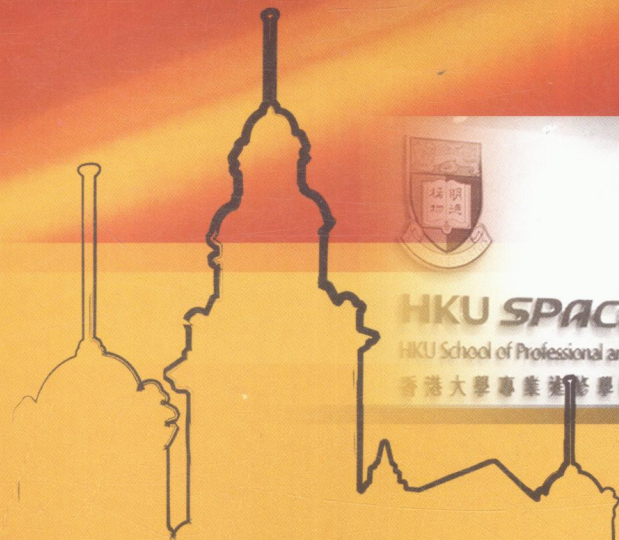
英語學習新體驗  
Good Ways To Learn  
English

CIDP 開啟成功之門  
Competitiveness Key  
To Success,  
Students Told

少年數學家勇奪獎學金  
Teenage Maths  
Wizards Won  
Scholarships

悼念章梓雄教授  
Obituary Professor  
Allen T. Chwang





**HKU SPACE**

HKU School of Professional and Continuing Education

香港大學專業進修學院



## 香港大學專業進修學院成立日 HKU SPACE Establishment Day

# May 21

香港大學校董會於1957年5月21日正式通過成立全新的「校外課程部」，即香港大學專業進修學院的前身，奠定了本港持續教育的基礎。

於五十年後的今天2007年5月21日，學院除了慶祝這個值得紀念的日子，更藉這個具有歷史意義的時刻，宣布五十周年慶祝活動完滿結束。由校友會主席李仲賢醫生贊助出版有關學院五十年歷史的書籍亦於當日發佈，此外，學院藉這個難得的機會，舉行委任儀式，委任行政長官夫人曾鮑笑微女士為香港大學專業進修學院校友會贊助人。

出席活動的包括香港大學校長徐立之教授、香港大學專業進修學院主席張永霖先生及院長楊健明教授。

徐校長於致辭時提及學院肩負起大學其中一個重要使命，即推廣終身學習，並獲得驕人的成績。楊教授則於典禮當日介紹了多項學院未來新發展方向，包括：成立第三齡學院、成立創意表演藝術文化中心、強化網上學習課程及研究持續教育政策等，繼續為本港以至鄰近區域開拓持續教育的領域。

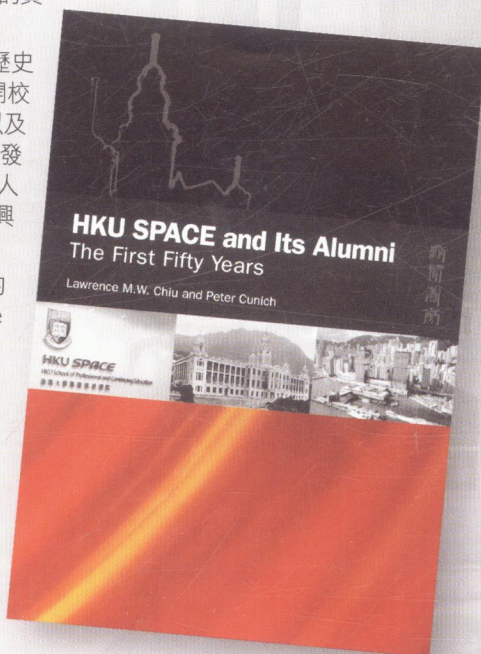
### 李醫生贊助出版學院歷史

於新書發佈會中，李醫生解釋了他贊助出版“HKU SPACE and Its Alumni The First Fifty Years”的原因。

李醫生一直支持學院發展，他本人亦堅信持續教育的理念，他認為學院的學生大多是在職成人人士，由於他們都具有相當的工作經驗，所以學習效果自然事半功倍，他們比起剛畢業的學生，能更快地改變本港的人力資本，所以李醫生相信，於學院五十周年的時間，應該亦值得出版一本書，以表揚畢業學員對社會所作的貢獻。

該書除記錄學院五十年的歷史之外，更追溯至香港大學開校初期的歷史，記載了大學以及學院由1911年至2007年的發展及演變，對教育史、成人教育發展、及香港歷史有興趣的人士不容錯過。

該書由香港大學歷史系的Peter Cunich博士及Lawrence Chiu合著，將於2008年初推出，稍後還會陸續出版有關各校友的書籍。



On 21st May in 1957, the Court of The University of Hong Kong gave its formal approval to the establishment of the new Department of Extra-Mural Studies, the precursor of HKU SPACE. The cornerstone of lifelong learning in Hong Kong was born.

Fifty years have passed. On 21st May 2007, HKU SPACE celebrated its 51st birthday, and used the occasion to mark the finale to a year of Golden Jubilee celebrations. The day was made more meaningful by the launch of a book on the history of HKU SPACE, thanks to the sponsorship of HKU SPACE ALUMNI President Dr Peter Lee; and the work of the HKU History Department. On the same occasion, the School was pleased to appoint the Chief Executive's wife, Mrs Selina Tsang, as Honorary Patron of the HKU SPACE ALUMNI.

On hand to welcome the guests were: HKU Vice-Chancellor Professor Lap-chee Tsui, HKU SPACE Chairman Mr Linus Cheung, and its Director Professor Enoch Young. In his welcome speech, Professor Tsui said the HKU SPACE had accomplished one of the University's missions, through promote lifelong learning, and had achieved remarkable results. Professor Young continued by announcing future development projects of HKU SPACE, of which there are four major ones: a college for third age citizens, a centre for performing arts and culture; a strengthening of online programmes; and a centre for research in Lifelong Learning.

### HKU SPACE and Its Alumni: The First Fifty Years

At the launch of the book, *HKU SPACE and its Alumni: The First Fifty Years*, Dr Peter Lee, explained why he wanted to sponsor the project.

As a longtime supporter of HKU SPACE, Dr Lee is a great believer in continuing education. He said that since students of HKU SPACE are mostly working adults, when they graduate from their studies, their contribution to society will multiply "many times over" on the basis of their previous working experience. They are able to enhance Hong Kong's human resources capital more quickly as compared to fresh graduates. Therefore, he believed that while HKU SPACE celebrates its 50th birthday, there should be a book on HKU SPACE's history and its alumni.

The book provides a comprehensive history of extra-mural studies, continuing and professional education, lifelong learning and other forms of adult education offered by HKU from 50 years back, and earlier, from 1911, when HKU was founded.

The book is co-authored by Dr Peter Cunich of HKU's Department of History, and Lawrence Chiu. It is expected to be released in early 2008, with a second book to follow.

李仲賢醫生贊助出版的學院歷史，將於2008年初推出。  
Sponsored by Dr. Peter Lee, HKU SPACE and Its Alumni:  
The First Fifty Years will be released in early 2008.





特首夫人獲委任為 HKU SPACE 校友會贊助人。  
Mrs Tsang was appointed as HKU SPACE Alumni  
Honorary Patron.



### 委任香港大學專業進修學院校友會贊助人

曾鮑笑微女士一向醉心中國書法，於過去7年內共報讀了26項有關行草書的課程，是終身學習的典範。她身為特區行政長官的太太，於繁忙的事務中，仍不忘抽空學習，實在值得香港人效法。為此，學院十分高興能委任曾太太為校友會贊助人。

曾太太於典禮上回應時說，她很高興能出任校友會贊助人，亦表示受惠於學院提供的課程。

### 回顧過去展望未來

經過五十年來的努力，學院在各方面均有長足的發展，每年報讀人次由開校初年的330人增至現時超過十萬人，相等於19,000名全日制學生；開辦的課程由第一年的12個發展至今日逾千項；為方便同學上課，學院為市民提供共18個交通便利的上課地點，包括將於年底啟用的九龍西教學中心，進一步將持續教育帶到市民的生活當中，為本港市民服務。

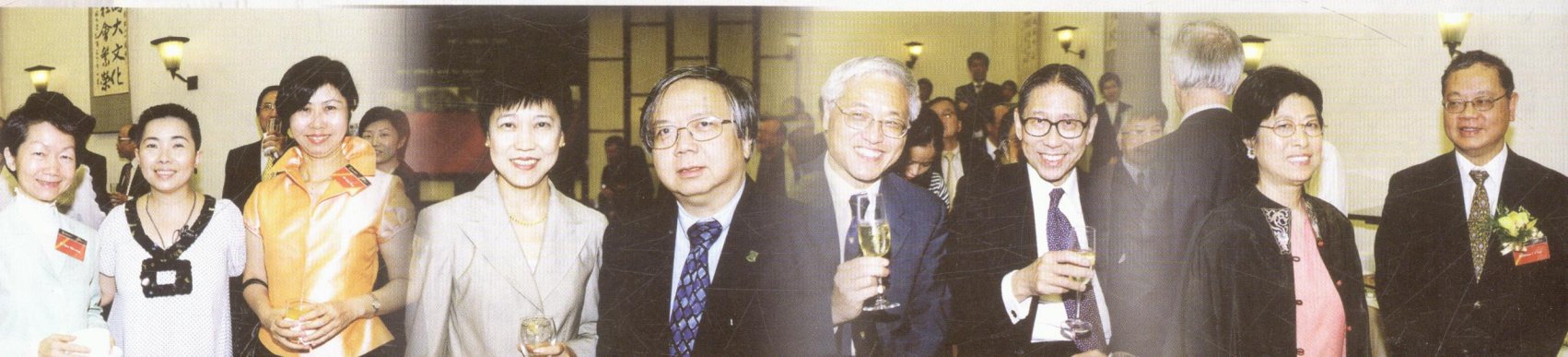
### HKU SPACE ALUMNI Welcomes Honorary Patron

Mrs Selina Tsang has been a student of calligraphy in the past 7 years, having taken 26 consecutive programmes. Being the wife of the Chief Executive, Mrs Tsang has set an excellent example of lifelong learning for the people of Hong Kong. HKU SPACE ALUMNI is honored to have Mrs Tsang as its honorary patron.

In her response, Mrs Tsang said she was pleased to be Honorary Patron of HKU SPACE ALUMNI, and that she has benefited from the School's teaching.

### Looking Ahead

From a start of 330 students in 1957, HKU SPACE enrolments grew to over 105,000 in the 2006/7 academic year, the equivalent of 19,000 full-time students studying over 1,000 programmes. To make it convenient for students to come to class, there are 18 learning centres at convenient locations in Hong Kong and Kowloon. The 19th centre at Mei Foo in West Kowloon is due to open by end of 2007.





## 特區十載回顧與前瞻會議

# HKU SPACE Marks 10th Anniversary With Symposium

(左起) 學院高級行政課程中心主任方國榮博士、信報財經月刊總編輯文灼非先生、學院院長楊健明教授、史丹福大學陳明鈞教授及滑鐵盧大學盧兆興教授  
[from left] Head of HKU SPACE Centre for Executive Development Dr Peter Fong, Hong Kong Economic Journal Monthly Chief Editor Mr Man Cheuk Fei, HKU SPACE Director Professor Enoch Young, Stanford University Professor Ming K. Chan and University of Waterloo Professor Sonny Lo.

今年香港慶祝回歸十週年，學院於4月27及28日在學院金鐘教學中心與信報月刊合辦學術會議，邀請了十五位來自多個界別包括學術、商界、報章及來自美國、加拿大及本港的菁英任主講嘉賓，深入探討香港這十年來回歸後的發展。

「構建中國之香港：特區十載回顧與前瞻」開幕禮由學院院長楊健明教授、史丹福大學陳明鈞教授及信報財經月刊總編輯文灼非先生主持。

A gathering of 15 speakers from academia, business, newspaper, and interest groups of Hong Kong, the US and Canada was recently convened at a symposium co-organized by the HKU SPACE and Hong Kong Economic Journal Monthly to reflect on the first ten years of Hong Kong's developments following the return of the territory's sovereignty to Mainland China since 1997.

The "Symposium on the Making of China's Hong Kong: Retrospect on HKSAR's First Decade & Prospects Ahead" organized on 27th and 28th April was officiated by HKU SPACE Director Professor Enoch Young, Stanford University's Professor Ming Chan and Hong Kong Economic Journal Chief Editor Man Cheuk Fei. Some 100 participants attended the seminars.

### 嘉賓陣容鼎盛 What the speakers said

史丹福大學陳明鈞教授：香港特區十年的社會、經濟、政治、文化發展回顧

Stanford University Professor Ming K Chan: Social, Economic, Political and Cultural Development of HK in the past decade

香港十年來面對不少危機與轉化，港人要重新自我定位。他認為香港仍有優勢，中國的發展也提供很多機會，而大多的討論忽略經濟、污染等問題，港人需檢討今後的發展方向。

In light of the crisis and changes in the past decade, people in Hong Kong have to reposition themselves. He believed that Hong Kong still has its competitive edge and that China Mainland's development has provided many opportunities for Hong Kong. Economic and environmental issues are important and should be further addressed.



滑鐵盧大學盧兆興教授：香港特區的管治、體制與公共行政

University of Waterloo Professor Sonny Lo: HKSAR's Governance, Structure and Public Administration

經歷了十年的管治、政治體制的轉變，港人應就身份定位、與南中國的融合、中國的經濟發展步伐、台灣的发展等作思考與前瞻。After changes in governance and government structure in the past decade, Hong Kong people should think about the issues of identity, integration with south China, economic development in China and Taiwan.

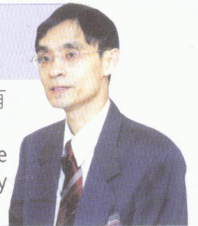


香港大學法律學院陳宏毅教授：香港特區基本法實踐十周年反思

The University of Hong Kong, School of Law Professor Albert Chen: Retrospection on the 10th Anniversary of the Basic Law

香港特區的自治制度與國際其他自治地方相比，有根本局限性，由全國人大常委會解釋基本法有爭議性，但任何憲法文件無可避免有籠統情況，出現爭議很正常，但無迫切需要修改。

HK's political context has imposed some constraints on its system of judiciary. It is controversial for the National People's Congress to adjudicate the Basic Law, but since every constitutional document would have its ambiguities, it is certain to arouse controversies. He said there is no urgency in making amendments.



思匯政策研究所行政總監陸恭惠：香港特區的公民社會與環境保護

Civic Exchange Chief Executive Officer Christine Loh: Civic Society and Environment Protection

香港是基建主導模式，缺乏高層次及綜合的環境政策制定，遠景規劃受到挑戰。現時環保意識是經濟發展議題，商界亦實際支持，以市場方法減低污染。

Hong Kong's economy is driven by infrastructural development. There is a lack of high-level leadership to design comprehensive environmental policies, which poses threats to HK's long-term development. Yet, environmental awareness has become an important issue in economic development nowadays with support from business sector who provide resources to reduce pollution through marketing force.



富利堡企業有限公司主席黃毅力先生：特區的營商環境——香港如何與新加坡競爭

Richburg Corporation Limited Chairman Eric Wong: HKSAR's Business Environment and how to compete with Singapore

香港與新加坡有著很多共通點，亦有相異之處。香港的競爭力在於人口有企業家風格，具備創意及彈性，整體是個國際化城市，更重要是有中國的支持。

Hong Kong and Singapore share many similarities as well as differences. Hong Kong's competitive edge lies in our entrepreneurship, creativity and flexibility. HK is an international city and has the support of Mainland China.



香港政策研究所葉國華：中國內地與香港特區的互動關係

Hong Kong Policy Research Institute Chairman Paul Yip: Interaction between the Mainland and Hong Kong:

「尾巴搖不到狗，狗才搖到尾巴。」隨著中國高速發展，香港不再優於內地，香港必須中國化，而中國必會國際化，香港應以此發揮互動力。

With the rapid development and internationalization of China, Hong Kong no longer maintains its strengths. It is imperative for Hong Kong to catch up with the Mainland and benefit in the process.







### 中原集團主席施永青：香港房地產的發展趨勢及其對社會經濟的影響

**Centaline Holdings Chairman Shih Wing Ching: Trends of Hong Kong Property market and its Repercussion on Economy**

樓市扮演財富重新分配角色，有聚寶作用，樓價上落產生的財富效應大。預計政府會返回高地價政策，而未來市民對中、大型單位的需求會增多以提高生活質素。

The property market regulates re-allocation of wealth. He anticipates that the government will adopt the high land price policy and in the future medium to large size housing units would be in demand.

羅傑  
Loh Chan



### 電盈首席副總裁羅傑、信報月刊總編輯文灼非：新聞自由、傳媒市場與媒體政治

**PCCW Chief Vice-President Loh Chan & Hong Kong Economic Journal Monthly Chief Editor Man Cheuk Fei**

自2003年起推出了多個24小時收費電視台，顯示即使互聯網發展迅速，電視仍然是重要媒體。相對電視台，香港多份免費報章出現令報章經營愈趨困難。香港在九七過渡時擔心新聞自由受扼殺，但十年來信報繼續經營，至賣盤後亦未有改變方針。

Despite the rapid development of the internet, several 24-hour pay-TV stations were set up since 2003, demonstrating TV is still an important media. By comparison, the operating environment of the print media is more difficult with the presence of free newspapers.

When China assumed sovereignty of Hong Kong in 1997, there were worries about freedom of press. Ten years later, Hong Kong Economic Journal is still around.



文灼非 Man Cheuk Fei



### 香港大學教育學院白傑瑞教授：香港特區的教育與新的身份認同

**The University of Hong Kong Faculty of Education Professor Gerard A. Postiglione: Education and New Identity**

面對全球化趨勢及中國崛起，需思索教育改革與身份認同的變遷，重新檢視一些舊有想法是仍然合適，如過去的教育度能否帶領社會繼續進步？然後按我們的優勢、身份訂立對未來的願景。

With globalization and the rise of China, it is imperative to rethink education reform and changes in identity. To revisit some of the old beliefs is necessary such as whether education can lead the society forward? Only after this, can HK come up with a vision for future development based on the territory's strengths and identity.

### 香港中文大學經濟系主任宋恩榮教授：從珠三角、大中華及環球層面看香港特區的經濟發展

**The Chinese University of Hong Kong Department of Economics Professor Sung Yun Wing: Examining HKSAR's Economic Development from the perspectives of Pearl River Delta, Greater China and Globalization**

回歸十年，香港經濟結構轉變並不顯著，經濟被邊緣化的危機未真正消除。香港的主要行業，包括貿易及金融業的前景並不明朗。事實上經濟被邊緣化的危險是人才流失，目前香港對人才仍有一定吸引力，應把握這個優勢。

Changes in the economic structure in the past decade is not significant, economic marginalization still poses threats to society. The future of core industries including trade and finance is not clear. In fact, the most worrying issue is brain drain. Fortunately Hong Kong still maintains its attractiveness to talents, and must try to keep its strength.



### 香港匯豐銀行亞太區業務策略及經濟顧問梁兆基：作為區域及全球金融樞紐的香港特區

**HSBC Chief Economist George Leung: HKSAR as the Regional and Global Financial hub**

過去十年金融業轉變翻天覆地，是內部變化也因著外來因素。香港銀行已轉為財富管理中心，借貸增長減低，股票市場發展大更令財富管理行業急速增長。

The financial sector has gone through drastic changes in the past decade caused by internal as well as external factors. While lending business has reduced tremendously, the banking industry has changed to a centre of wealth management, fueled by expansion in the stock market.



## 圓桌論壇：中國之香港跨越 2017 的發展願景 Round-table Forum: Visions of Hong Kong Beyond 2017

### 全國人大代表李鵬飛先生

**National People's Congress Delegate Allen Lee**

前瞻香港的發展離不開中國的發展，香港政制問題會循序漸進地解決，但未必是下一屆。未來難解決的問題是貧富懸殊，通常這是社會不穩定的兇手。此外，人才教育投資不足，以及競爭力衰弱也要正視。

Hong Kong's development is tied to China. The problem of the political system will resolve gradually but it may not happen in the next round. What needs to be resolved is uneven distribution of wealth which is usually the cause of social instability. The other problems we must address include inadequate investment in education and weakening of competitiveness.



### 行政會議成員、香港城市大學教授張炳良教授

**Executive Council member and Hong Kong City University Professor Anthony Cheung**

現在是香港另一次前途問題，如何突破須作深入思索，例如要解決的問題包括政制、貧富懸殊等。此外，是香港的身份問題，每個城市也有其格局，香港表面很國際化，但香港人關心的事卻很本地化。我們如何擴闊這個城市的格局？

Hong Kong now faces a crisis on the political system and uneven distribution of wealth. A solution requires thorough thinking. Identity as an issue: every city has its own character, Hong Kong seems to be an international city, but people only think local. So how are we going to expand the city's internationalism?

### 匯賢智庫理事會主席葉劉淑儀女士

**Savantas Policy Institute Chairwoman Regina Ip**

政制：已爭議了廿年，愈早解決愈好。解決是指社會上達至共識，訂出普選的時間表。

經濟：積極不干預已不合時宜，面對全球化及知識型社會，要建立積極進取，不怕冒險的經濟觀。

環境：藍天是共有資產，外商相當關注空氣污染，這問題不解決，香港難成為一級城市。

Political system: the problem has been going on for two decades, the sooner it is resolved, the better. One possible solution is the consensus for a time-table for one-people-one-vote. Economy: HK to be progressive and unafraid of risk-taking economic view. Environment: Blue sky is public asset, foreign investors are concerned about air pollution in Hong Kong. If the issue is not resolved, it is difficult for Hong Kong to be a first-class world city.





# IMC

學員於北京市規劃展覽館內參觀 2008 奧運主場館鳥巢的模型  
Participants visited Beijing Planning Exhibition Hall for the model of the main stadium "the Bird's Nest" of 2008 Olympic Games in Beijing.

## 市場營銷學員遊北京

## Beijing Visit Eye-Opener For IMC Students

學院的「整合營銷傳播深造文憑」今年首次舉辦遊學團，於 5 月 24 至 27 日期間率領約二十位香港學員到北京探訪多個機構和單位，讓學院親身體驗國內高速的發展，並了解與課程內容相關的機構的業務經營手法，同時與內地學員進行交流及分享。

學員都來自廣告公司、公關公司或展覽策劃行業，所以學院就他們的興趣及課程內容安排了這四天豐富的行程。他們參觀了清華大學美術學院品牌傳播設計研究所、中國移動、北京故宮宮廷文化發展有限公司、智威湯遜中喬廣告有限公司、北京市規劃展覽館等。

### 專家意見分享

於分享會中，各位講者介紹了內地的品牌戰略，闡述中國社會已由農業、製造業、服務業發展到體驗的體系，所以品牌必須隨著這個發展而改變，以達成國際化營銷的目的。

剛擔任紐約市廣告節評審完畢的清華品牌傳播設計研究所所長馬泉副教授特別指出，亞洲區的消費時尚已經超越了眾多歐美國家，所以同學要放眼國際，形成巨大視野，才可迎接未來的挑戰。

故宮是整個行程中最重要的學習點，主辦單位除介紹重點建築物外，更安排學員進行研討，介紹其最新的發展項目，包括仿古收藏品銷售、體驗古代皇家生活的導賞服務、御膳及宮廷食品等。同學們的討論相當熱烈，並表示希望有機會參與共同開發這些發展項目。

「整合營銷傳播深造文憑」自 2001 年開辦，學生均為業內專業人士，至今已訓練出約七百位畢業生。畢業同學可銜接升讀碩士學位，報讀加州州立大學富勒頓分校的傳播學碩士課程。

20 students in the Postgraduate Diploma of Integrated Marketing Communication programme were recently in Beijing where they were met by experts from five institutions from the academia and the private sectors.

Themselves professionals in marketing, advertising and exhibition-planning, students had had some useful exchanges with professors from Tsinghua University and senior executives from prestigious companies including: China Telecom, J Walter Thompson, Forbidden City Culture Development, and Beijing Planning Exhibition Hall.

### Views From The Experts

One of the most-discussed topics was branding strategies in the China Mainland context. There is a consensus among speakers that with the fast growth of the country, anyone who wants to market any product in the mainland must understand the different stages of society's developments from agricultural, industrial to service and experiential. It is only with such knowledge that the product can be targeted to the right audience on a national and global scale.

One particular piece of advice from Tsinghua University's brand design communication expert Professor Ma Quan: the capacity of Asia's consumer market has surpassed that of Europe and America; young marketing professionals must be bold and look ahead to embrace a very exciting future. Professor Ma recently adjudicated at a New York advertising competition.

Following the advice of experts, students had had a taste of experiential-style marketing at the Forbidden City, where the 'trappings' of marketing came in the form of offering visitors the experience of imperial royals.

The study tour, which took place on 24th to 27th April, is the first for the programme.

The Postgraduate Diploma of Integrated Marketing and Communication was first offered in 2001. Students are professionals with considerable working experience. To date, 700 students have graduated. Graduates can apply to study the Master of Arts in Communications awarded by the California State University.

## 內地會計學員筆下

## — 回歸十年香港對中國的貢獻 Accounting Students Take Stock

## — A Decade Of HK's Contribution to Mainland Development

香港回歸十周年，各類慶祝活動舉行得如火如荼之際，學院於北京中心的會計學員都揮筆，記錄香港回歸十年以來，兩地在經濟合作方面的趨勢。

學院的國際會計學文憑課程學員先進行訪問，他們以「構建中國之香港：京港精英面面觀」為題，訪問了多位於九七前已駐京工作的港人，他們都是企業的高級行政人員並熟悉內地情況，包括匯豐銀行北京分行行長丁國良、德勤華永會計師事務所合夥人梁燕輝女士、安永北京稅務及商務諮詢部主管合夥人李展偉、普華永道會計師事務所合夥人陳志希及畢馬威會計師事務所合夥人簡裕良等。

綜合所有訪問文章發現，港人於過去十年對國內經濟發展貢獻良多。由於內地於過去十年不斷推出與國際接軌的政策，而內地又相當缺乏國際稅制方面的人才，所以每當遇到新政策，企業都會徵詢香港專業人士的意見。現在全球最大的會計師行在內地都有龐大機構，許多主管級的職位都由香港會計師擔任。他們為企業帶來專業知識，同時香港人的責任心、敬業及團隊精神亦感染內地同事，促進了國企的內部改革，帶動企業的發展。

比賽邀得香港明報駐北京首席記者阮紀宏擔任首席評審，獎項分為特等獎、一等獎、二等獎、三等獎及優秀獎。



主禮嘉賓駐京辦陳選堯副主任（左）頒發特等獎予學員趙子堯。  
Deputy Director of the Office of HKSARG in Beijing, Mr Sidney Chan (left) and awardee Mr Zhao Zi-yao.

As Hong Kong celebrates the 10th anniversary of the return of sovereignty to Mainland China on 1st July 2007, HKU SPACE accounting students from Beijing commemorate the occasion by writing essays to review Hong Kong and Beijing's economic cooperation since the handover.

Before writing their essays entitled "Building Hong Kong in China: Cross Border Talents", the class of Diploma in International Accounting students carried out their research by interviewing senior executives from Hong Kong who have worked in the mainland even before 1997. These veterans are: Justin Ting, HSBC (Beijing) Branch Manager; Winifred Leung, Accounting Partners (Deloitte's Beijing); Joseph Lee (Ernst & Young Hua Ming Beijing); Rex Chan (PricewaterhouseCoopers) and Peter Kan (KMPG).

All the essays came to the same conclusion: Hong Kong professionals have contributed significantly to Mainland China's economic development, following the country's tremendous economic development in the past 10 years. To respond to these new policies, businesses in the country turn to professionals from Hong Kong for their expertise. For example, the world's largest accounting firms in Beijing are headed by Hong Kong professionals. These senior executives bring with them professional expertise, and Hong Kong's brand of ethics and teamwork to their workplace.

The essay competition was judged by Chief Reporter of Ming Pao Beijing Bureau's Mr Yuen Kee Wang, with five categories of prizes being awarded.



# 北京名中醫來港授徒

## Health Tips From Top Chinese Medicine Doctors

學院邀請了四位北京中醫藥大學的教授於今年4至8月期間來港授課，四位教授皆為中醫學經典名著的專家，市民可以一次過聽到多位名家的講學，實在機會難逢。

四位名醫教授包括：《傷寒論》權威郝萬山教授、《金匱要略》專家王新佩教授、全國首批特定中醫學術承繼人之一的《溫病學》名家宋乃光教授，及中醫醫史文獻權威魯兆麟教授。於十二場公開講座中，他們從中醫角度論述了各種由外感到內感以及由病毒所引起的疾病，讓參加者獲益良多。

首位到港的嘉賓郝萬山教授除了精通中醫學理論，更通曉心理學，他將其理論套用到臨床診斷方面。郝教授強調心理因素對健康的影響，於講座中他引用了多個病例講解心理不健康所致的疾病，例如他遇過一個患上哮喘的小孩，一直找不到病因，後來經過觀察，他發現每當孩子的媽媽出國工幹時，孩子的哮喘症便不藥而癒，原來孩子是因害怕媽媽，才引致身體出現異常反應。

十二場講座為中醫學生、執業中醫及公眾提供一個互相交流的好機會，教授們期望將來會有更多交流的機會，以促進中醫學的發展。四位名醫教授於留港期間亦替學院的中醫學碩士研究生授課。

最後三場講座將於7月、8月舉行，不容錯過。

From April to July, the public is given the rare opportunity of hearing from four doctors from Beijing University of Chinese Medicine on common diseases, courtesy of HKU SPACE.

In a series of 12 lectures, four doctors: Professors Hao Wan-shan, Wang Xin-pei, Song Nai-guang and Lu Zhao-lin, explained the finer points of diseases contracted from external agents, those emanating from the self, and from plague.

Aside from traditional Chinese Medicine, Professor Hao is also a specialist in psychology. He stressed that mental health is, in many instances, the key to physical well-being. As a case in point, he said one of his young asthma patients, who lived under the pressure of his mother's over-vigilant attention, stop having attacks when she was out of town.

While in Hong Kong, the doctors also devote their time to teaching Masters students in Chinese medicine. It also provides an opportunity for exchanges among students, local professionals, and the visitors. The visit is expected to generate more such communication in future.

Do not miss the opportunity to attend one of the coming three lectures!



郝萬山教授  
Professor  
Hao Wan-shan



王新佩教授  
Professor  
Wang Xin-pei



魯兆麟教授  
Professor  
Lu Zhao-lin



宋乃光教授  
Professor  
Song Nai-guang

### 其他講座 Coming Lectures

講者：北京中醫藥大學魯兆麟教授

講題：歷代名醫臨床精華系列

日期：7月22日、7月29日、8月5日

時間：下午三時至六時

地點：九龍尖沙咀柯士甸路22-26號A好兆年行210B室

報名及查詢：2376 6783

電郵：lh.chau@hkuspace.hku.hk

Speaker: Professor Lu Zhao-lin, Beijing University of Chinese Medicine

Topic: Classic Cases In Chinese Medicine

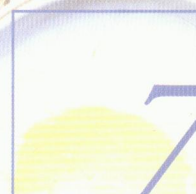
Date: 22 July, 29 July, 5 Aug

Time: 3pm to 6pm

Venue: Room 210B, Austin Tower, 22-26A Austin Avenue, Tsim Sha Tsui, Kowloon.

Application and enquiry hotline: 2376 6783

Email: lh.chau@hkuspace.hku.hk





# 十年完成三個碩士學位 —集城市規劃及體育於一身的陳冠恆

## A Hard Act To Follow — Cityplanner & Sportsman Coway Chan

對很多人來說擁有三個碩士學位，已是相當滿足的事了，但對只有三十四歲的陳冠恆來說卻不然。他篤定的表示，正在計劃進修第四個碩士課程，目標是他心儀已久的「心理學」或學院與北京體育大學合辦的「體育教育訓練學碩士」課程。

陳冠恆剛於本年完成了學院與澳洲維多利亞科技大學合辦的「體育及康樂管理碩士」課程，並奪得香港康樂管理協會頒發的「霍震霆康樂管理獎學金」\*。2005年他修讀這個課程的一年級時，亦因成績優異，獲頒發「關秉康紀念獎學金」\*。兩年內連取兩項獎學金，成績斐然。

### 讀書尋快樂

陳冠恆絕對是持續進修的典範，過去十年，他不停地進修。自1996年在香港理工大學建築及房地產學系以一級榮譽畢業後，隨即在香港大學進修「城市規劃碩士」課程；1998年畢業後，加入房屋署任職助理規劃師，2001年進修學院的一年制「園藝設計證書」課程。完成後，旋即報讀學院的「康樂及體育管理深造證書」及文憑課程，繼而進修香港中文大學「運動科學理學碩士」課程，2004年畢業後再重回學院，修讀「體育及康樂管理碩士」課程。

由一個專業突然轉向另一個專業，他直言：「我性格好動，喜歡與人談天說地，當初報讀學院的課程時，單純是為了尋找快樂，原來『玩』也有學問，決心一嚐寓學問於娛樂之趣！」

不說不知，作為專業規劃的他理應講求規矩準繩，然而他卻不喜歡事事循規蹈矩，更多時候他喜歡率性而為。他說：「偶然看到課程的廣告，念頭一興起便報讀了」。不過他總是選修碩士課程，卻不考慮博士學位。他解釋說：「博士課程要有一個研究論題才有意思，人也要相當自律，但我性格外向，要專心至致作專題研究恐怕還未是時候！」

### 創造世界拯溺記錄

難得的是他像鐵人般在每個參與的範疇上，都表現出眾。執業城市規劃兩年後，他順利考獲牌照，成為本地執業城市規劃師；今年他更成功取得在中國內地執業的專業資格。

除專業工作以外，他更積極參與社會事務。自1994年起擔任黃大仙區拯溺會的總教練，為該會設計培訓課程，致力提高本地救生員的質素，以及籌辦不同的大型活動，推廣水上安全。在2002年他更花了一整年時間籌辦了『拯溺馬拉松』活動，匯集拯溺界人士，於2002年8月31日以接力形式共同創造了1萬9千多米的拯溺記錄。此舉乃世界上首項與拯溺相關的項目，並且記錄在健力士世界紀錄大全中。同年，他更獲取首屆全港傑出拯溺教練獎以表揚他對拯溺界的貢獻。

### 收獲與付出

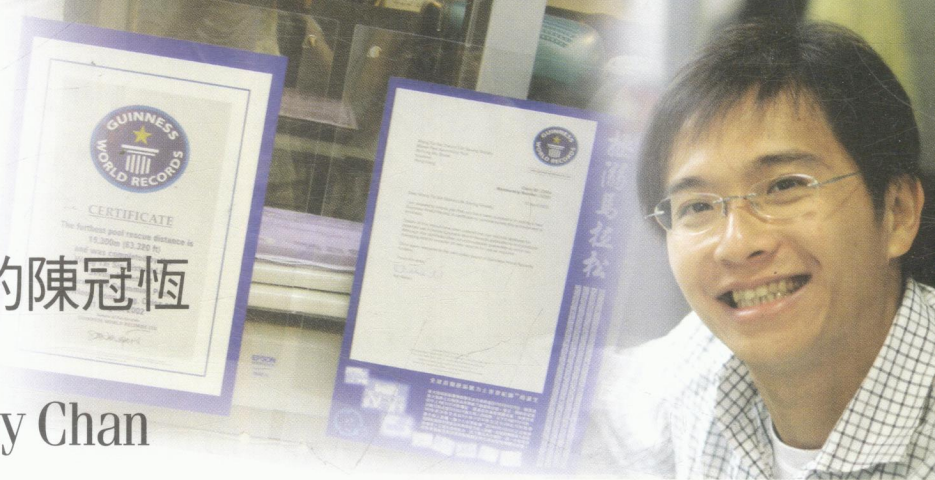
陳冠恆在專業、學術及社區服務等多個範疇活出卓越成就，締造了世界創舉，跟自己作了多年的競賽，都只憑著一股衝勁，不斷突破自己。因此不時會有人會問他，「這麼努力為什麼？」他說：「只為了過程當中的成就感、滿足感，同時希望發揮多方面的潛能，回饋社會。」

全力邁向自己的理想，總要付出代價，未必一般人可做到，體力超乎常人的陳冠恆通常凌晨三時多才睡覺，並且犧牲了與家人共聚的時間，只會在節日才能抽空見面。

\*香港康樂管理協會於2005年設立「霍震霆康樂管理獎學金」，頒予在本地院校修讀康樂管理課程的學士及碩士學生。學院與澳洲維多利亞科技大學合辦的「體育及康樂碩士課程」的學生，連續於2006及2007年獲頒獎學金。

\*2004年香港大學專業進修學院與學院與澳洲維多利亞科技大學合辦的「體育及康樂管理」深造課程踏入十週年紀念，兩校設立「關秉康紀念獎學金」，頒予成績優異的學生繼續升讀「體育及康樂管理碩士」課程。

陳冠恆任黃大仙區拯溺會的總教練多年，熱心推廣水上安全。  
Coway Chan is the chief instructor of Wong Tai Sin District Life Saving Society, committed to promote water safety.



Coway Chan's qualifications is a dazzling array of academic qualifications. At 34, he has acquired three master's degrees in cityplanning and sports management in the past 11 years, while completing a one-year programme in landscape design, and reaping two scholarships two years in a row. In between his vigorous academic pursuits, Chan made it to the Guinness World Records as organizer of a marathon lifesaving event in 2002.

Chan is now considering a fourth master degree in either psychology or sports education.

### Degrees, Degrees, Degrees, & Other Achievements

A graduate of the Hong Kong Polytechnic University in real estate in 1996, Chan lost no time in furthering his studies and received his first masters degree in urban planning from The University of Hong Kong in 1998. That landed him a job as Assistant Planning Officer in the Housing Department.

Following a one-year certificate study in Landscape Design, Chan obtained a diploma in Sport and Recreation Management in 2002, both qualifications from HKU SPACE. His second degree, a Master of Science in Exercise Science, is from the Chinese University in 2004. His third, a Master of Arts in Sport and Recreation Management in 2006, is jointly offered by Australia's Victoria University and HKU SPACE. He was also the recipient of two scholarships in 2005 and 2006.\*

In the midst of these non-stop studies, Chan sat for the professional examination to qualify for city-planning practice in China Mainland, and is now a registered city planner in the country.

Chan's energy does not stop here. In 2002, he organized a life-saving marathon event in Hong Kong and made it to the Guinness World Records as the world's first event of its kind. In the same year, he was awarded Instructor of the Year.

Chan has been chief instructor of Wong Tai Sin District Life Saving Society since 1994.

### The Hows, Whys and What Next ?

It is presumed that Chan must enjoy what he does. But why? "It gives me a sense of satisfaction and achievement." He also considers it his duty to serve the community because he can.

As to the sacrifices, Chan concedes that he does not spend enough time with his family, and he can only go to bed at 3 in the morning.

Chan next wants to do a master's degree in either psychology or sports education, both of which he likes. However, he does not contemplate a Ph.D. because it takes "utmost discipline", which his many pursuits interests cannot complement.

\*Hong Kong Recreation Management Association set up the Timothy Fok Scholastic Award for Sports and Recreation Management in 2005. Its objective is to recognize under graduates and master degree students with outstanding academic performance in sports and recreation management. HKU SPACE students are awarded in 2006 and 2007.

\*To celebration of the 10th anniversary of the collaboration of HKU SPACE and Australia's Victoria University of Technology, the George Kwan Ping Hong Memorial Scholarship was set up in 2005. It aims to recognize students with excellent academic result in Master of Arts in Sport and Recreation Management





# 身體力行推動氣功

## —中醫藥學學部張群湘博士

### Staying In Touch

## — Chinese Medicine Teacher Cheung Kwan Sheung

張群湘設立了個人網誌，喜歡利用電話短訊與人連絡，手提電話接駁鈴聲是流行歌曲。

他以流行歌曲「讓我歡喜讓我憂」的歌詞「請給我多一點點溫柔」來闡釋不僅情侶或家人、朋友需要溫柔，自己的身體也需要溫柔。

眼前的張群湘精神奕奕，細嚼慢咽，說話慢條斯理，的確讓人明白溫柔待己的意思。他還邊訪問邊不時按摩手臂，自有其保健學問。「以前生活繁忙，經常會想有什麼不用食藥，又不會痛的方法，而可以調養身體，最後找到了氣功。」

### 氣功及健康飲食

他按摩手臂的動作就已在鍛鍊氣功了。他表示，這保健方法十分適合香港人，能提高免疫力，而且無論行、坐、臥、以及工作會議中也可以做，沒有時間和場地的要求，隨時可就地練功。

張群湘習氣功已有廿多年歷史。80年，他正式跟師父學氣功，之前曾學習的南拳、槍法、刀法和棍法等武術為他打好了良好基礎，很快便學了多套不同的氣功包括鬆靜功、強壯功、放射功及無極式氣功。三年後，入讀廣州中醫藥大學選修氣功科。

他於九十年代移居香港後加入學院中醫藥學部教學，並逐步構思新的氣功課程，於零三年課程走向系統化。現時提供五個短期及一個證書的氣功課程，全面提倡這門中國傳統強身健體方法。

除氣功之外，他也經常談養生之道，以及著書談湯水的重要性。他相信中醫三分藥物、七分調理的說法。所指的調理是平常多注重食療，而他個人不時會按四時氣候不同，喝不同的湯水，日常進食以蒸煮為先。

### 教學用心

對推動中醫理念以及教學，他專心致志把傳統與現代結合，採用新方法、新渠道，與學生及友儕交流，打成一片。就像他設立個人網誌，展示他到內地交流、與學生義診、內地學者來港交流的的照片和文章，以至把多種中草藥的照片上網，誠如他網誌開宗明義地指出，「想幫助同學了解各醫院及進行交流，請大家齊來為中醫藥事業而努大吧。」

課堂他也會鑽研方法，生動、深入淺出地教學，務求令學生不覺枯燥，以此來提高學生的學習能力和興趣。因此，他深受學生愛戴，評價相當高，於2006年更獲學院頒發傑出教師獎。



Dr Cheung Kwan Sheung is not your average Chinese Medicine teacher. He keeps a blog, sends SMS messages, and downloads Putonghua pop songs onto his mobile phone.

He said the ringing tone of his mobile is a song about gentleness. In Chinese medicine terms, being gentle means be good to your body by keeping well. Not doing so will lead to sickness and deterioration of one's well-being, Cheung added. Cheung is a living example of being "gentle", he eats and talks with measure, never hurried.

As to an effective way of keeping well and strengthening the immune system, Cheung regards *qigong* as one of the best means of doing so.

### Healthy Living : Qigong & Eating Healthy

Cheung said the *qigong* exercise, which involves a sequence of slow movements of the body, is ideal for Hongkong's hectic lifestyle. It can be done anytime, anywhere, even during work. He was massaging his arms during this interview, which is also a form of *qigong*.

Cheung has practiced *qigong* for over twenty years, since the 80s. It came to him naturally as he is also a student of Chinese martial arts. After three years of *qigong* practice, Cheung took it up as a subject of study at the Guangzhou University of Chinese Medicine.

In the 90s, Cheung moved to Hong Kong and started to teach at the School's Chinese Medicine division. Currently, there has been 5 short courses and one certificate programme on *qigong* teaching the theory, practices and rehabilitation functions of the exercise.

Aside from practicing *qigong*, Cheung is careful with the way he eats, to stay healthy. He drinks different kinds of soups according to the climate, and cooks his food steamed or poached.

### Devoted Teacher

Cheung "talks" to his students on the blog that posts his daily thoughts on Chinese Medicine cases he came across during the day, news of visit of professors from the Mainland and pictures of Chinese herbs etc. He said that the future of Chinese Medicine development rests with the students.

With his dedication, Cheung is well-liked by his students and he was named outstanding teacher in 2006.



張群湘博士(左)與羅偉權博士(右)去年獲學院頒發傑出教師獎並與院長楊健明教授(中)合照。  
Dr Cheung Kwan Sheung (left) and colleague Dr Luowei Quan (right) received Outstanding Teacher Award for 2006/07 from HKU SPACE Director Professor Enoch Young (middle).





## 學習中國法律 打開內地市場大門 Opening Doors in the Mainland Through Knowing Chinese Law

「會計、財務及管理人員，以至在內地做任何工作的人士，也該修讀中國法律課程。」香港大學專業進修學院法律學部高級課程主任吳達明說。

吳達明所指說的是學院與北京清華大學合辦了八年的「中國法學專業第二學士學位課程」。自1999年首屆開辦以至今，已培訓了超過五百名學員。當中最多學員來自私營機構的管理人員，其次是法律專業及會計財務界別的。學員需要修讀15科必修科及2科選修科。課程內容涵蓋全面，條文與程序並重。必修科包括：刑法學、民法學、經濟法學、知識產權法學及國際法等。

為切合繁忙行政人員的需要，課程最近重新設計課程，綜合有以下特點。

### 課程具彈性

能夠完成課程內三個學習階段的學員，可獲清華大學授予的法學士學位，修業期最短三年。若學員只有時間完成第一或第二階段的課程，也可在每一階段結束後，獲清華大學法學院及香港大學專業進修學院分別頒發階段性結業證書。

每完成一整個學習階段，學員可決定進級或申請短暫休學，累積休學一般不能超過一學年。

選科方面亦具彈性，學員可在11科選修科中揀選2科修讀。選修科包括：稅法學、科技法、自然資源與環境保護法學、WTO法規與法律制度、法律邏輯、中國法制史學、外國法制史學、產品責任法、普通法概論、案例分析，以及律師、公證與仲裁制度。學員可選擇當中兩科修讀。

每一科必修或選修科目，都由清華大學教師專程來港面授，以一至三個星期密集式的講授進行，每周一課不多於四個晚上，要全職工作的學員可集中地學習。

### 清華教授來港面授

整個課程均由清華大學教師專程由北京來港面授，免卻忙碌的專業人士長途跋涉上課，節省時間。此外，擔任講師的都是具有豐富經驗的法學專家，部分講師教學20年。

### 學習支援

除了學制要求內的課堂，學院還特別安排了中國國情導論課以及普通話課，從而幫助學員了解內地體制、社會狀況及強他法律中文的應用。學院亦計劃設立「中國法律書庫」，為學員提供相關的教材及參考書，協助學員有系統地學習。

### 學員的話

**周豪** — 香港執業律師、律師事務所合夥人、中國委托公證人

「我一直從事中港跨境法律工作，完成此課程後，我對中國法律制度有了較為系統的理解，從而提高了自學中國法律的能力。」

**陳國基** — 執業CPA、中國稅務及投資顧問

「會計專業多從財務角度去分析內地公司合併及稅務等問題，但經過清華的法學訓練，使我更學懂了從法律的角度去分析問題。」

Accountants, financial controllers and management executives, or any one who wants to work in the Mainland should learn Chinese law, said the School's senior programme director Simon Ng.

Ng is referring to the HKU SPACE – Tsinghua University's Second Bachelor in Chinese Law, which has produced over 500 graduates since it was first launched eight years ago in 1999. Most graduates are managers from private sectors and professionals from the law, accounting and financial sectors.

Students of the programme are required to take 15 compulsory subjects and 2 electives. The programme is comprehensive with the teaching of law articles and procedures. Compulsory subjects: Criminal Law, Civil Law, Economic Law, Intellectual Property Law and International Law etc.

To suit the schedules of busy executives, the programme has recently been re-designed with the following special features.

### Flexibility

Completion of three levels of study in a minimum of 3 years would lead to the degree of Second Bachelor in Chinese Law awarded by the Tsinghua University, while students who only have time for the first and second levels will receive two postgraduate certificates, one each from the two partners.

Upon completion of each learning level, students have a grace period of one year to consider whether or not to proceed with the next level of study.

There is also flexibility in the choice of electives when students can choose 2 from among 11 subjects. Electives: Tax Law, Technology Law, Natural Resources and Environmental Protection Law, Rules and Laws of WTO, Legal logic, Chinese Legal History, Foreign Legal History, Law of Product Liabilities, Introduction to Common Law, Case Studies and Lawyer, Notary and Arbitration Systems.

Lectures of each subject or elective are scheduled in blocs of one to three weeks, at most four evenings every week, such that students with full-time jobs can make arrangements to accommodate work and study.

### HK-Based Lectures

The lectures are given by Tsinghua University professors who fly to Hong Kong from Beijing to save the time of students. They are all experienced lecturers, some with as many as 20 years of teaching.

### Support Facilities

Tutorials on China's society and systems, and Putonghua are arranged to strengthen students' understanding on the legal system in the mainland and the usage of Chinese legal terms. Students are given supplementary notes, relevant reference materials, and literature to enhance their understanding of the lectures.

### The Students

**Mr. CHAU Ho**, practicing solicitor in HKSAR and partner of his firm; China-appointed attesting officer:

"My area is Hongkong-China legal affairs. After completing the programme, I acquire a more systematic understanding of the Chinese legal system. It also enhances my self-learning ability in Chinese law."

**Mr. Alfred K K CHAN**, CPA; China Tax and Investment consultant:

"As an accountant, I used to view mergers and taxation issues from a finance angle. Now I would look at them from a legal angle."



## 開辦課程培訓中小企

# HKU SPACE Programmes To Benefit SME Companies

學院最近開辦兩項度身訂造的課程，為本港中小企業僱員提供短期管理證書課程，藉以提升香港的人力資源。

佳能香港有限公司(佳能香港)的贊助促成了是次的合作，佳能香港將資助學員四成課程費用，其超過三千家的中小企商業客戶中，將有五十位可獲機會參加六月開辦的首屆課程。

於4月27日的合作協議簽署儀式上，佳能香港有限公司董事長及行政總裁小林健治先生表示，他期望參加者可以將學到的知識帶到實際的工作環境，從而提升公司的生產力，他又指出佳能香港以推廣中小企的管理知識及實踐，來體現企業社會責任。

院長楊健明教授則代表學院於儀式上致辭，他強調兩項課程運用香港大學商學院的中小型企業個案來教學，修讀的中小企管理人員會更易掌握本港實際情況，在工作上實踐所學的管理知識。

### 實務管理課程

兩項新課程包括「實務管理證書」及「實務管理基礎證書」，由香港大學專業進修學院負責設計、教授及頒授證書。

為期兩個月的「實務管理基礎證書」內容包括：實務管理與實踐、稅務、法律及財務分析等。

為期四個月的「實務管理證書」內容包括：基礎證書課程的內容外，加入有關廣告及品牌建立的「市場推廣及營銷」及「中小企競爭策略個案分析」。



## 尋找生意中的伯樂論壇

# Finding An Ideal Business Partner

學院於3月24日與北區青年商會合辦第二屆「尋找生意中的伯樂」論壇，邀請嘉賓就多項主題發表意見，包括募集資金的可行渠道及如何吸引投資者垂青、資金募集如何幫助中小企突破局限迎接挑戰，以及如何善用「紮根中國優勢，開拓亞洲大市場」概念，在全球供應鏈上佔一席位。

出席論壇的嘉賓來自商界及多個專業，包括：

- 亞洲環球基金合夥人王幹芝先生
- 金蛋集團(香港)亞太區總裁沈嘉奕先生
- 國際專業房地產協會亞太區副總裁林國楨先生
- 香港中文大學創業研究中心主任區玉輝教授

是次論壇於學院九龍東分校舉行，立法會議員譚香文女士擔任活動的主禮嘉賓，她表示公司在上市之前必須具有一定實力，如何增加本港中小企的實力，是值得大家研究的課題，無論是融資機構及各合作夥伴，這些「伯樂」們對中小企的企業成長都十分重要，好的「伯樂」可以幫助企業將業務發揚光大。

學院常務副院長沈雪明博士認為，香港應發揮它的特殊條件，在中國的強勁發展及全球化的大趨勢下，參與開拓亞洲的大市場。學院最近成立企業培訓中心，為企業度身訂造人才培訓課程，強化企業的人才資本。

HKU SPACE has recently custom-designed two management programmes for staff of the Small and Medium Enterprises (SME) companies, in a continuous effort to upgrade the quality of Hong Kong's human resources.

Participants of the programme are clients of Canon Hong Kong (Canon), who finance 40% of the programme fees. 50 students, from amongst 3000 eligible applicants, would be able to attend the first programme intake at foundation level in June 2007.

At the signing ceremony between HKU SPACE and Canon on 27th April, Canon's President and CEO Kenji Kobayashi said he hoped students would apply their learning to work situations to enhance their productivity. He also sees the initiative as a fulfilment of corporate social responsibility.

HKU SPACE is represented by its Director Professor Enoch Young.

### The Programmes

The two programmes offered by HKU SPACE are: Foundation Certificate in Management Practices and Certificate in Management Practices.

The two-month Foundation programme comprises: principles of management and organization; small-business financial management on taxation, legal issues and business financing.

The four-month Certificate programme: comprises the syllabus of the foundation programme, additional topics include marketing principles and practices; entrepreneurship and competitive strategy.

In a recent seminar on 24th March, "The Ideal Business Partnership", organized by the School's Corporate Training Centre and North District Junior Chamber, it was concluded that an ideal business partner should be able to raise capital, attract investment, and to capitalize on Hong Kong's advantage vis-a-vie China and Asia in the international supply chain.

These views were put forward by:

- Mr Simon Wong, General Partner of Asian Global Capital
- Mr Timothy Shen, Chairman of Camden Rich Limited
- Mr Alex Lam, Vice President (Global Learning Asia) of CoreNet Global
- Associate Professor Kevin Au, Associate Director of The Center for Entrepreneurship of The Chinese University of Hong Kong

The seminar was officiated by Legco member the Hon Tam Heung-man. She emphasized the importance for companies to go for public listing on a sound financial basis and, their good business partner will help Small and Medium Enterprises companies grow.

HKU SPACE Deputy Director Dr SM Shen pointed out Hong Kong's favorable factors and encouraged SMEs in Hong Kong to take part in the developing the Asian market with the overwhelming force of China's development and globalization. The School has recently set up a Corporate Training Centre (CTC) to provide customized programmes for companies.

### 財務策劃事業前瞻 Prospects of Financial Planning for Accountants

財務策劃日漸普及，此講座將探討該行業的前景，特別適合現正從事會計行業的人士參加。

Financial planning is becoming more and more popular. This seminar aims at exploring the prospects of financial planning, especially for accountants.

日期：7月7日(星期六)

時間：下午2時至下午6時

地點：金鐘海富中心2樓204室

查詢電話：2587 3218

Date: 7th July (Saturday)

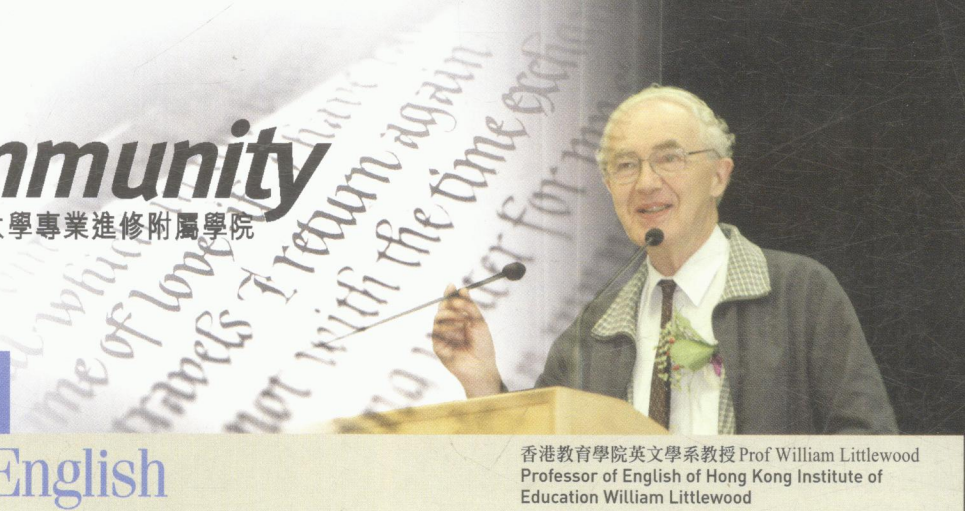
Time: 2:00 pm to 6:00 pm

Venue: Room S204, Admiralty Centre, Admiralty

Enquiries: 2587 3218







香港教育學院英文學系教授 Prof William Littlewood  
Professor of English of Hong Kong Institute of Education William Littlewood

## 英語學習新體驗

## Good Ways To Learn English

「閱讀是改善英語能力的有效方法，不一定要閱讀艱深的文學作品，即使是流行文學或小說，從中也可學會文字運用的技巧。」附屬學院名譽教授陳張美美教授於早前一項主題為「語文、社會及教育」的學術會議上說。

同學有機會於4月28日由附屬學院舉辦的學生學術會議\*上發表論文，從而學習不同的英語寫作技巧，訓練他們進行研究及發表的能力。

### 學生研究報告

當日獲選發表研究論文的6隊學生代表由30隊中選出，每隊學生代表均花了3個月時間籌備，就所選定的題目進行問卷調查，然後進行數據分析、尋找參考及撰寫論文，並作出建議。

學生們發表的研究題目十分有趣及多樣化，當中包括：比較英文中學及中文中學的學生對英語學習的動力、少數族裔在港所遇到的學習困難、附屬學院學生的飲食、睡眠及工作習慣等。

主講嘉賓與台下的同學均十分投入，積極發問及表達意見。

文學副學士一年級生吳焯然：「這是一次很難得的經驗，讓我認識到處理學術研究論文的方法，從擬訂研究題目、準備問卷、分析資料至撰寫論文，每一步驟皆有講師引導，這些經驗對日後撰寫各類論文皆有莫大幫助。」

### 各校專家分享教學心得

除了同學之外，同場亦有分別來自各大專院校的學者在會議上發表演說。

**香港大學教育學院副院長 Dr Christine Davison**：老師應該融合自己的教學理念、教學法及溝通技巧令教學內容更生動有趣，同時亦要於堂上提供機會，讓學生運用英語。

**珠海書院英文系系主任 Mrs Julie Forrester**：英語的辭彙、文法及應用會隨著時代不同而改變。

**香港教育學院英文學系教授 Prof William Littlewood**：建議學生使用不同的方法去學習英語，可以背誦好的句子及把握練習英語的機會。

**理工大學中文及雙語學系副教授蘇詠昌博士**：提及於1949-1988年期間中文中學及英文中學的分別及選擇。

\*香港大學附屬學院自2005開始每年為學生舉行學術會議，前兩屆的主題分別為「語文、社會及文化」及「語文、社會及教育」。

Reading is the best and the only way to improve English, according to the HKU SPACE Community College's Professor Mimi Chan, at the opening of the Students' Conference\*2007 titled *Language, Community and Education*.

The student-centred event on 28th April required students to present papers on their findings as in an academic conference. In the exercise, students learn English writing styles appropriate to the situation, plus research and presentation skills.

### Students' presentations

A total of 6 teams, short listed from 30, made their presentation on the day. Each team spent 3 months preparing for the occasion.

The topics were varied. Example include: comparing the motivation in English learning in English-medium and Chinese-medium schools; difficulties encountered by minority students in Hong Kong; and eating, sleeping and work patterns of Community College students.

There were many questions from an enthusiastic audience and those were happily taken on by the presenters.

It was a novel experience and students found it challenging but exciting. "Now I know how to handle an academic paper. It will help a lot in future," said Year 1 student Billy Ng.

### Advice from teachers of English

Also attending the conference were experts in English teaching, who each give their advice.

**Associate Dean of HKU Faculty of Education Dr Christine Davison**: on how teachers should adapt their teaching philosophy, pedagogies, and style of communication to make the subject interesting for students, and to allow for opportunities for students to use English in class

**Head of English at Chu Hai College of Higher Education Mrs Julie Forrester**: on how the English language has changed over time in vocabulary, grammar and usage, as is natural

**Professor of English of Hong Kong Institute of Education William Littlewood**: suggested strategies to learn English, such as to memorize good phrases, and to grasp every opportunity to speak English

**Associate Professor of Chinese and Bilingual Studies of The Hong Kong Polytechnic University Dr Daniel So**: talk on the development of English and Chinese Secondary Schools in Hong Kong from 1949-1988.

\*The HKU SPACE Community College Student Conference is an annual event since 2005. The previous two themes were: "Language, Society and Culture" and "Language, Community and Education".



(後排左四起) 香港大學專業進修附屬學院名譽教授陳張美美教授、香港大學教育學院副院長 Dr Christine Davison、珠海書院英文系系主任 Mrs Julie Forrester 及香港教育學院英文學系教授 Prof William Littlewood 與參加會議的學生合照。  
(Fourth from left, back row) Honorary Professor of HKU SPACE Community College Prof Mimi Chan, Associate Dean of HKU Faculty of Education Dr Christine Davison, Head of English at Chu Hai College of Higher Education Mrs Julie Forrester and Professor of Department of English Hong Kong Institute of Education Prof William Littlewood with student representatives in Conference.



# CIDP 開啟成功之門 Competitiveness Key To Success, Students Told



國際學位課程中心 Centre for International Degree Programme (CIDP) 於 4 月 16 日至 20 日期間舉行了首次 CIDP WEEK，一連串的節目由中心總監李偉才博士主講的講座展開。

講座題目為「如何提升你的競爭優勢」，李博士於講座中提到同學如何因應自己的興趣及專長，選擇合適的課程，從而提升畢業後的競爭力。

一連五日的 CIDP Week 介紹了該中心與五所於英國及澳洲的大學合辦共八項銜接學位課程，中學及副學位畢業生可以足不出戶，於香港升讀海外學位。

李博士又強調同學應擴闊對香港社會以至國際的視野，所以中心亦不時提供各類活動以達到此目的。

為了讓同學們淺嚐國際學位課程中心多姿多采的校園生活，該中心特別播放了在內地大受歡迎的「大國崛起」系列及由前美國副總統戈爾主演的「絕望真相」。「大國崛起」由中央電視台製作，講述九個國家如何崛起。此外，還舉行了音樂欣賞會，以及壓軸舉行的籃球比賽。

由國際學位課程中心與附屬學院學生對壘的籃球比賽，相方都傾盡全力，最後，國際學位課程中心隊以 32 分壓倒 21 分的附屬學院隊獲勝，整整一個星期的活動亦圓滿結束。

A seminar on "How to Enhance Competitiveness" kicked off the opening of the Centre for International Degree Programme (CIDP) Week from 16th to 20th April.

In his talk, Head of CIDP Dr Eddy Li explained how students should match their interests and studies to enhance their proficiency and therefore their competitiveness.

The 5-day event highlighted the eight programmes offered by the CIDP in collaboration with five prestigious universities in the UK and Australia for secondary school or associate degree graduates who want to pursue university studies without leaving Hong Kong.

Dr Li also stressed that at the CIDP, students are expected not just to excel in their studies, but also take the opportunity to broaden their scope through participation in various activities.

For a taste of the variety and fun in extra-curricular activities, the CIDP Week offered film shows, music appreciation and a basketball competition. Two films were featured: a documentary produced by Mainland China on the historic rise of nine nations and a movie on the theme of the environment, "An Inconvenient Truth".

The event came to a successful close with a basketball match between students from CIDP and HKU SPACE Community College Students.

The CIDP students won by 32 to 21.



## 少年數學家勇奪獎學金

## Teenage Maths Wizards Won Scholarships



三名本地學生擊敗 4000 多人，奪得數學獎學金，並於八月到英國著名的倫敦帝國學院進修。比賽由香港大學數碼港學院及尊科公司贊助。

三名得獎學生包括就讀英皇佐治五世中學十五歲的邱雋心、女拔萃小學十一歲的楊明懿及喇沙小學十一歲的張俊熹，他們均於年初在香港及亞洲區舉行的「世界數學測試」中脫穎而出，獲得機會到倫敦修讀為期兩周有關太空科技、天文學、天文物理及市場學的暑期課程。

在 3 月 27 日舉行的獎學金頒發儀式上，贊助機構代表香港大學數碼港學院院長沈雪明博士，讚揚三位學生是香港的驕傲，並鼓勵他們要善用在英國的經驗。出席儀式的嘉賓尚包括主辦比賽的尊科公司行政總裁郭天鳴先生。

「世界數學測試」由英國政府教育及技能部轄下部門於 2001 年創辦，測試學生在數學及解難分析兩個科目的能力，主要對象為 8-14 歲的學生，自 2004 年首次在港推廣測試以來，學院一直贊助是項測試。

Three local students of mathematics recently beat 4000 contestants to win scholarships to study at UK's prestigious Imperial College London coming August in a competition co-sponsored by Cyber-i and Trumpteck (HK).

15-year-old Yau Jun Sum from King George V School, 11-year-old Yeung Ming Yi from Diocesan Girls' Junior School and 11-year-old Cheung Chun Hei from La Salle Primary School are winners of the World Class Test in Hong Kong and Asia.

The three young people will be going to the Imperial College London's UK National Academy for Gifted and Talented Youth for a two-week programme in space science, astronomy, astrophysics, and well, marketing.

At the presentation ceremony on March 27, Head of Cyber.i Dr Shen Shir-ming, praised students for their achievements, saying they are Hong Kong's pride. She also encouraged them to make the best of their UK experience. Also present was event organizer, Trumpteck (HK) Limited Chief Executive Mr Kwok Ting Ming.

World Class Test was devised by the UK's Department for Education and Skills since 2001 to test candidates on mathematics and problem-solving. Target students are 8-14. In Hong Kong, has it taken place once every year since 2004 and has been organized by Trumpteck, with Cyber.i as sponsor.

## 英國國家資優青少年學院獎學金

## Imperial Academy for Gifted and Talented Youth Scholarship



香港大學數碼港學院院長沈雪明博士（左一）及尊科公司行政總裁郭天鳴先生（右一）與三位得獎者（左起）楊明懿、邱雋心及張俊熹。

Head of The University of Hong Kong Cyberport Institute Dr Shen Shir-ming (first from left), Trumpteck (HK) Limited Chief Executive Mr Kwok Ting Ming (first from right) and the three award winners. (from left) Yeung Ming Yi, Yau Jun Sum and Cheung Chun Hei





# HKU SPACE OPEN House

learning & career planning

<http://hkuspace.hku.hk>

## 進修及職業輔導展

### HKU SPACE Open House 2007

香港步入知識型經濟，學院致力為不同年齡的人士提供各類持續進修課程，籍以提升他們在社會中的競爭力。為切合有志進修人士的需要，學院於6月23日(星期六)舉辦Open House活動，除提供持續進修課程資料及職業輔導服務，更協助參觀人士訂出最適合個人需要的持續進修計劃。

HKU SPACE is committed to provide quality education to students for career advancement, and to enhance their quality of life. The Open House on 23rd June provided an opportunity for the public to understand the programmes offered, and receive professional advice on the kind of programmes to take.

#### 現場示範 Live Demonstration



彩色素描 麥志強博士  
Drawing In Color, by Dr Peter Mak



日本茶道示範及體驗  
裏千家香港協會幹事長 齊藤幸子女士  
Japan Tea Ceremony demonstration,  
by Ms Saito Sachiko



日本戲劇示範 橘凜保女士及  
豐沢浩樹先生  
Japanese Traditional Performing  
Arts, by Miss Tachibana Riho and  
Mr. Toyosawa Hiroki



宋人行書臨摹技法 雷紹華先生  
Running Script Demonstration,  
by Mr Lui Siu Wa



日本花道示範及體驗 草月流大師兼  
國際花會連絡事務部長 山畑千櫻女士  
Japan Ikebana Demonstration, by Ms Yamahata Norie

參展機構 Participating Organisation :



Hong Kong Institute of  
Accredited Accounting Technicians  
香港財務會計協會



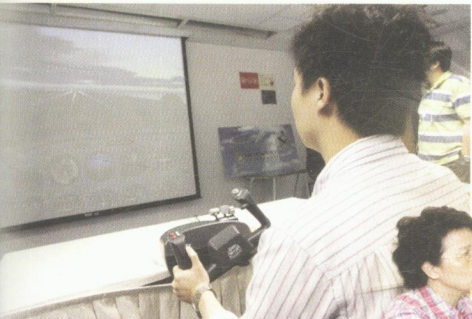


# plan your future with us



Open House 活動形式互動多樣，今年共舉辦了 43 場專題講座、7 項即場測試及示範以及 6 項展覽，全面展示了學院由人文藝術、商業管理以至醫護及應用科技的課程資料。進修及職業輔導展得以成功舉辦，有賴以下專業人士及團體的支持，學校為此向他們致謝。

The 07' Open House offered 43 seminars, 7 live demonstrations and 6 exhibitions on programmes ranging from arts and humanities, business management, health science and technology. The event is a success with the support of guest speakers and professional bodies. The School would like to thank our many participating organisations and following speakers.



模擬飛行駕駛示範  
Flight Simulation



普通話語音診斷  
Putonghua Test

## 展覽 Exhibition



建築學專業文憑學生作品展  
Exhibition of works by students of Professional Diploma in Architectural Studies

- Dr Hilton Chan Chairman of Information Security and Forensic Society (ISFS)
- 張本善先生  
王寶龍建築師  
朱福強先生 聯合國教科文組織世界記憶工程計劃亞太地區議會秘書長
- 楊濤先生  
王劍凡博士  
鄭新文教授  
陳美玉女士 佘李敬恆先生  
康貴華醫生  
Ms Cindy Wong 上海音樂學院藝術管理系主任  
美國專業註冊音樂治療師
- 馮燕萍小姐  
黃廣興先生  
吳俊華博士  
侯文強先生  
陳巨星先生  
梁啟元先生  
關明德博士  
侯鎮安先生  
陳有德先生  
孫淑蘭女士 香港醫學專科學院院士 (精神科)  
Head of Performance and HR Planning, Group Human Resources, Jardine Matheson Ltd  
Weber Shandwick 高級副總裁  
策略談判人員
- 蔡永祥先生  
Mr Andy Sun 香港貨運物流業協會有限公司主席
- 譚香文女士  
黃永先生 RMS 資深業務顧問  
康樂及文化事務署圖書館高級館長 (葵青 / 離島區)  
香港郵政助理署長 (業務發展)  
Director, Corporate Customers, Asia Pacific, Marketing and Sales, DHL  
立法局議員 (會計界)  
商業電台策劃總監、「在晴朗的一天出發」節目主持
- 傅鄭穎婷女士  
Ms Anastasia Mak 香港財務策劃師學會(IFPHK) 副會長  
Approved tutor of Wine and Spirit Education Trust (WSET)
- 徐偉基先生  
吳克賢先生 挪威船級社認證服務部經理  
新鴻基金融集團銷售及業務發展總監



香港運輸物流學會  
The Chartered Institute of Logistics & Transport  
Hong Kong







## 23.2.07

參觀警察機動部隊結業禮  
Visit Police Tactical Unit (PTU) Passing Out Parade

## 2.3.07

參觀政府飛行服務隊  
Visit Government Flying Service (GFS)



## 15.3.07

職業發展系列 II  
一切從面試開始：如何在職場中突圍而出  
Career Advancement Series II: Job Interview Skills



「校友歡樂時光」之康泰致勝之道及劉美詩小姐個人分享講座  
Alumni Happy Hour Networking – Sharing by Ms Susanna Lau,  
General Manager of Hong Tai Travel Services Limited

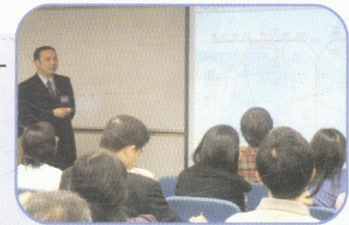
## 29.3.07



## 26.4.07

「健身氣功淺談及簡易應用」工作坊  
Qigong Workshop

「校友歡樂時光」之豐盛人生理財篇——  
退休策劃早籌謀講座  
Alumni Happy Hour Networking –  
Financial Planning for your Retirement



## 5.5.07

職業發展系列 III 之「專業形象的塑造與建立」講座及  
「行政人員專業化妝」示範  
Career Advancement Series III -  
Professional Image Building and Executive Make-up



### 悼念章梓雄教授



國際知名的流體力學家章梓雄教授於6月13日逝世，享年62歲。章教授於香港、加拿大及美國接受教育，由1981年起於美國愛我華大學出任教授，於1991年加入香港大學，出任機械工程系講座教授兼系主任，至1999年卸任系主任。章教授於1996年擔任香港大學何東機械工程講教授，亦是多個學術及專業團體的會員及顧問。

章教授不但獻身工程界，他對學院亦貢獻良多。章教授獲香港大學校長委任為學院的學術質素保證委員會成立會員，由2002年9月至2006年9月協助學院，為學院制定學術質素保證機制及有關政策。學院對章教授的逝世深表惋惜，並向其家人致以衷心慰問。

### Obituary: Professor Allen T. Chwang

The School was sad to hear that Professor Allen T. Chwang passed away on 13 June 2007 at the age of 62. Professor Chwang was a distinguished engineer who pursued his further education in Hong Kong, Canada and the USA. He established his academic career in the United States and served at the University of Iowa as Full Professor from 1981. He joined the University of Hong Kong in 1991 as Chair Professor in the Department of Mechanical Engineering and served in that capacity until 1999. He became the Sir Robert Ho Tung Chair of Mechanical Engineering in 1996. He was also a member of many professional and academic associations.

At HKU SPACE, Professor Chwang was a founder member of the School's Quality Assurance Committee in the capacity of an academic member of the University external to the School and appointed by the Vice-Chancellor. He served from September 2002 until September 2006 and contributed significantly to the development of our Quality Assurance procedures and policies. The School is therefore most appreciative of his services. The loss of one who contributed so much and had such an active and distinguished career is tragic. The School offers its deepest and sincerest condolences to his family.

學院通訊編輯委員會  
HKU SPACENews  
Editorial Board

總編輯 Editor-in-Chief  
陸人龍博士 Dr. Michael Luk  
副總編輯 Assistant Editor-in-Chief  
熊少康 Helen Hung  
執行編輯 Executive Editor  
林淑玲 Reiko Lam  
撰稿 Contributor  
陳嘉怡 Carrie Chan  
吳可怡 Veronica Ng  
編輯顧問 Editorial Consultant  
祁樂彬 John Cribbin

設計 Design  
TomSenga Design  
地址 Address  
香港薄扶林道香港大學  
徐展堂樓三至十一樓  
3/F-11/F, T.T. Tsui Building  
The University of Hong Kong  
Pokfulam Road, Hong Kong

電話 Telephone  
2975 5680  
傳真 Fax  
2546 3538  
電郵地址 E-mail Address  
enquiry@hkuspace.hku.hk  
學院網址 Website  
http://hkuspace.hku.hk/  
二〇〇七年六月出版  
Published in June, 2007